

8.12.2024



SAINT-NICOLAS SANKT NIKOLAUS

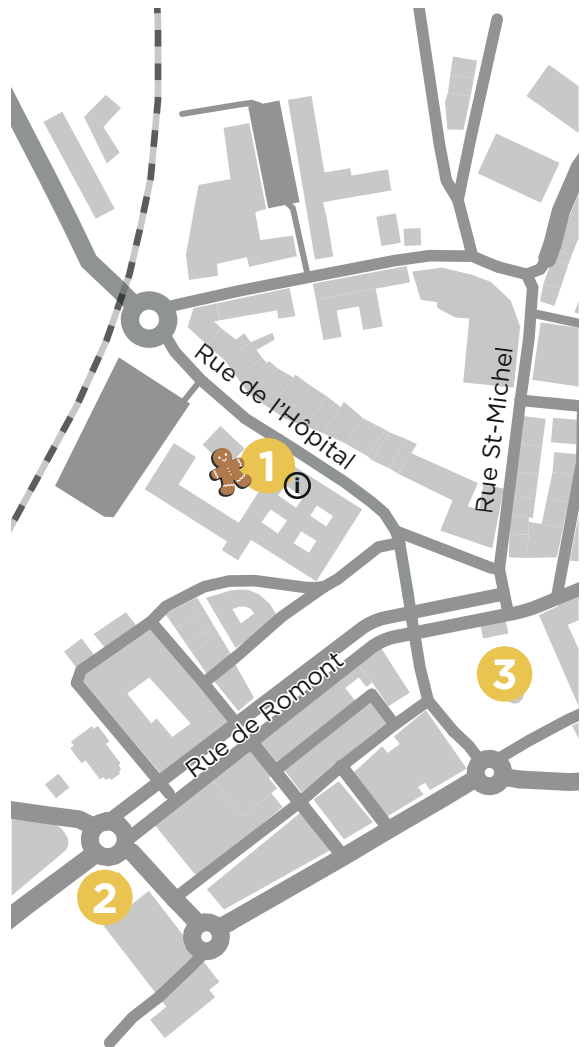
Journée des familles
Familientag



PLAN DE LA CHASSE AUX BISCÔMES

PLAN DER LEBKUCHEN-JAGD

- 1 MEMO-biblio&ludo+
- 2 Théâtre Équilibre /
Le Point Commun
- 3 Place Georges-Python
Georges-Python-Platz
- 4 Crêperie SucréSalé
- 5 Jorge Cardoso Chocolatier
- 6 L'Atelier
- 7 Espace Jean Tinguely -
Niki de Saint Phalle
- 8 Musée d'art et d'histoire
Museum für Kunst und Geschichte





8

6

7

5

4

Rue de Lausanne

Rue Pierre-Aeby

Grand-Rue



MEMO se réjouit de vous retrouver cette année pour célébrer le saint préféré des Fribourgeoises et des Fribourgeois lors du premier dimanche de décembre. Des animations pour toute la famille ont lieu dans le quartier du Bourg. Les espaces de MEMO sont ouverts au public durant toute la journée.

MEMO freut sich, euch auch dieses Jahr am ersten Sonntag im Dezember wiederzusehen, um den Lieblingsheiligen der Freiburgerinnen und Freiburger zu feiern. Mit Aktivitäten für die ganze Familie im Burg-Quartier. Die MEMO-Räume werden den ganzen Tag über für die Öffentlichkeit zugänglich sein.

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFOS

① Stands d'accueil

10:00-16:00

- MEMO, Rue de l'Hôpital 2, 1700 Fribourg
- L'Atelier, Place de Notre-Dame 16, 1700 Fribourg

Gratuité: Toutes les animations sont gratuites et sans inscription afin d'être accessibles au plus grand nombre.

Âge: recommandé dès 4 ans mais accessible à toute la famille.

Pour toute question:

Fribourg Tourisme et Région
www.fribourgtourisme.ch
026 350 11 11

① Empfangsstände

10:00-16:00

- MEMO, Spitalgasse 2, 1700 Freiburg
- L'Atelier, Liebfrauenplatz 16, 1700 Freiburg

Kostenlos: Alle Animationen sind kostenlos und ohne Anmeldung, denn sie sollen möglichst vielen Menschen zugänglich sein.

Alter: Empfohlen ab 4 Jahren, aber für die ganze Familie geeignet.

Für sämtliche Fragen:

Freiburg Tourismus und Region
www.freiburgtourismus.ch
026 350 11 11

CHASSE AUX BISCÔMES LEBKUCHEN-JAGD



Chasse aux biscômes

Participe à un parcours pensé pour les jeunes exploratrices et explorateurs, avec des ateliers créatifs et activités découverte dans le quartier du Bourg! Passe aux 6 postes indiqués par un bonhomme-biscôme pour trouver les réponses aux questions de la page suivante. Une fois que tu as terminé, viens à MEMO ou à L'Atelier pour récupérer un délicieux biscôme!

Lebkuchen-Jagd

Nimm an einem Parcours teil, der für junge Entdecker:innen gedacht ist, mit kreativen Workshops und Entdeckungsaktivitäten im Burg-Quartier! Durchlaufe diese sechs Posten, die durch ein Lebkuchen-Männchen markiert sind, und finde die Antworten zu den Fragen auf der nächsten Seite. Wenn du alles hast, dann komm in die MEMO oder ins L'Atelier und gewinne einen leckeren Lebkuchen!

Voici les questions de la chasse aux biscômes. Note tes réponses ici! Une fois que tu as terminé, rendez-vous à MEMO ou à L'Atelier. Il faut au moins 2 réponses sur les 6 pour un biscôme. Si tu as 5 réponses ou plus, tu auras droit à un cadeau surprise (dans la limite des stocks disponibles).

Hier findest du die Fragen für die Lebkuchen-Jagd. Notiere deine Antworten hier! Wenn du alles erledigt hast, komm in die MEMO oder ins L'Atelier. Du brauchst mindestens 2 der 6 Antworten für deinen Lebkuchen. Wenn du 5 oder mehr Antworten hast, erhältst du ein Überraschungsgeschenk (solange der Vorrat reicht).

Question A: MEMO (poste n°1)

Combien de jeux y a-t-il au total à MEMO?

Frage A: MEMO (Posten Nr. 1)

Wie viele Spiele gibt es insgesamt in MEMO?

Question B: Crêperie (poste n°4)

Quelles sont les épices à découvrir dans l'atelier sensoriel?

Frage B: Crêperie (Posten Nr. 4)

Welche Gewürze gibt es im sensorischen Quiz zu entdecken?

Question C: Jorge Cardoso Chocolatier (poste n°5)

Quel mot en français as-tu reconstitué grâce aux lettres affichées?

Frage C: Jorge Cardoso Chocolatier (Posten Nr. 5)

Welches deutsche Wort hast du mithilfe der angezeigten Buchstaben zusammengesetzt?

Question D: LivrEchange (poste n°6)

En combien de langues peut-on emprunter des livres chez LivrEchange?

Frage D: LivrEchange (Posten Nr. 6)

In wie vielen Sprachen kann man bei LivrEchange Bücher ausleihen?

Question E: Fresque LEGO® (poste n°6)

Combien de pièces y a-t-il au total sur cette fresque?

Frage E: LEGO® - Wandbild (Posten Nr. 6)

Wie viele Bauteile gibt es insgesamt auf diesem Wandbild?

Question F: Memory (poste n°7)

Combien de cartes y a-t-il dans ton memory?

Frage F: Memory (Posten Nr. 7)

Wie viele Karten befinden sich in deinem Memory?

1 MEMO - BIBLIO&LUDO+

① Stand d'accueil

10:00-16:00, dans le jardin de l'Hôpital des Bourgeois

Viens récupérer le programme de la journée et la carte de la chasse aux biscômes!

Thé chaud

10:00-16:00, dans le jardin de l'Hôpital des Bourgeois

Autour d'une boisson chaude, partageons un peu de temps ensemble pour se retrouver en ces fêtes de fin d'année. Dans la limite des stocks disponibles.

Des jeux, encore des jeux!

10:00-16:00

Cette journée de fête est l'occasion d'essayer de nouveaux jeux et de profiter de l'espace jeu-rencontres de MEMO, au 3^e étage du bâtiment. Découvre des jeux classiques et originaux, sélectionnés rien que pour toi. Viens seul·e ou en famille pour des rires garantis! Des grands jeux sont également disponibles à l'extérieur. Avec la librairie La Bulle et L'Île aux trésors.



① Empfangsstand

10:00-16:00, im Garten des Bürgerspitals
Hol dir das Tagesprogramm und die Karte für die Lebkuchen-Jagd ab!

Tee

10:00-16:00, im Garten des Bürgerspitals
Verbringen wir bei einem heissen Getränk ein bisschen Zeit miteinander, um uns auf die Weihnachtsfeiertage einzustimmen. Solange der Vorrat reicht.

Spiele, noch mehr Spiele!

10:00-16:00

Dieser Festtag bietet Gelegenheit, neue Spiele zu entdecken und den Spiel- und Begegnungsraum von MEMO im 3. Stock des Gebäudes zu nutzen. Entdecke klassische und originelle Spiele, ausgewählt nur für dich. Komm einzeln oder mit der Familie, Lachen garantiert! Draussen werden auch grosse Spiele angeboten. Mit der Buchhandlung La Bulle und L'Île aux trésors.

Grimage hivernal

10:00-13:00, dès 3 ans

Un petit renne, un ange, des flocons, un bonhomme de neige ou un joli pingouin: passe à MEMO et repars avec un maquillage de saison pour célébrer l'hiver et la Saint-Nicolas! Dans la limite des stocks disponibles. Avec Couleur Caméléon.

Winterliches Schminken

10:00-13:00, ab 3 Jahren

Ein kleines Rentier, ein Engel, Schneeflocken, ein Schneemann oder ein hübscher Pinguin: Komm bei MEMO vorbei und lass dich saisongerecht schminken, um den Winter und den Nikolaustag zu feiern! Solange der Vorrat reicht. Mit Couleur Caméléon.

Tu n'as pas eu de place le matin?

À L'Atelier, un autre stand de grimage t'accueille **entre 13:00 et 16:00** (voir page 10).

Du hast am Vormittag keinen Platz mehr bekommen?

*In L'Atelier gibt es **zwischen 13:00 und 16:00 Uhr** einen weiteren Stand, wo sich Kinder schminken können (siehe Seite 10).*

Contes de Caroline

10:30-11:00

Noël, l'hiver, les fêtes de fin d'année, les moments de partage et de chaleur, c'est à vivre en famille mais aussi avec la conteuse Caroline Equey, qui raconte des histoires à l'occasion de la Saint-Nicolas. Rendez-vous à MEMO pour des histoires d'hiver et variées! Avec l'association Contemuse.

Bär feiert Weihnachten - Märchen

11:15-12:00

Der Bär erlebt endlich ein wunderbares Weihnachtsfest mit seinen Freunden, denn diese sorgen dafür, dass er seinen Winterschlaf unterbricht. Der Bär ist also wach, kichert in sich hinein und bereitet eine Weihnachtsüberraschung vor... Nach der vom MEMO-Team erzählten Geschichte wartet eine märchenhafte Bastelarbeit auf dich! Ab 4 Jahren.



© Ville de Fribourg / Julien James-Auzan

2 THÉÂTRE ÉQUILIBRE / LE POINT COMMUN

Atelier bougies

11:00-18:00

Le traditionnel atelier de bougies artisanales organisé par REPER revient cette année! Ce moment créatif pour toutes et tous invite au partage et au bricolage, pour repartir avec un peu de lumière dans le cœur. Avec REPER.

Kerzen-Workshop

11:00-18:00

Der traditionelle Kerzen-Workshop, organisiert von REPER, ist dieses Jahr zurück! Wir laden mit diesen kreativen Stunden für alle zu einem Moment des Teilens ein, um mit ein wenig Licht im Herzen und in Wachsform nach Hause zurückzukehren. Mit REPER.

3 PLACE GEORGES-PYTHON GEORGES-PYTHON-PLATZ

Patinoire gratuite - NOVA

10:00-18:00

Envie de te dépenser un peu tout en t'amusant? Rendez-vous sur la patinoire éphémère de la Place Georges-Python pour montrer tes capacités d'équilibriste! Horaire complet et autres activités proposées par NOVA disponibles sur: fribourg-nova.ch

Kostenlose Eisbahn - NOVA

10:00-18:00

Hast du Lust, dich ein wenig zu bewegen und dabei Spass zu haben? Dann begeben dich auf die temporäre Eisbahn auf dem Georges-Python-Platz und zeige deine Fähigkeiten als Seiltänzer! Vollständiger Stundenplan und weitere von NOVA angebotene Aktivitäten unter: fribourg-nova.ch

4 CRÊPERIE SUCRÉSALÉ

Quiz sensoriel: Nicolas a du goût!

10:00-16:00, au premier étage

Dans le temple des saveurs qu'est la Crêperie SucréSalé, essaie-toi à un quiz sensoriel à l'aveugle. Tes sens seront stimulés pour deviner odeurs, goûts et textures... Tu es sûr-e de toi? Alors participe au concours sur place pour gagner des bons cadeaux à la Crêperie! Avec les Mini-Jobs de REPER.



Sinnesquiz: Nikolaus weiss, was lecker ist!

10:00-16:00, im ersten Stock

Im Tempel der Geschmäcker, der die Crêperie SucréSalé ist, kannst du dich an einem blinden sensorischen Quiz versuchen. Deine Sinne werden mobilisiert, um Gerüche, Geschmäcker und Texturen zu erraten... Bist du dir sicher? Dann nimm am Gewinnspiel vor Ort teil, um Geschenkgutscheine für die Crêperie zu gewinnen! Mit den Mini-Jobs von REPER.

5 JORGE CARDOSO CHOCOLATIER

Des indices à croquer

10:30-16:00

À l'intérieur de la boutique de Jorge Cardoso, ne te laisse pas (trop) emballer par les délicieuses odeurs de chocolat et reste concentré-e: les indices qui s'y trouvent vont t'être utiles pour la chasse aux biscômes. Bonus: sur place, participe au concours pour deviner la taille du grand Saint-Nicolas en chocolat!



Hinweise zum Anbeissen

10:30-16:00

Lass dich in Jorge Cardosos Manufaktur nicht (zu sehr) vom köstlichen Schokoladenduft ablenken und bleibe konzentriert. Denn hier finden sich Hinweise, die Dir bei der Lebkuchen-Jagd behilflich sein können. Bonus: Vor Ort kannst Du an einem Wettbewerb teilnehmen - errate die Grösse des grossen Schokoladen-Nikolauses!

6 L'ATELIER

① **Stand d'accueil**

10:00-16:00

Viens récupérer le programme de la journée et la carte de la chasse aux biscômes!

Exposition «Hie Va Det»

10:00-16:00

As-tu déjà envisagé d'émigrer? Dans quel pays irais-tu? Que ferais-tu là-bas? En 2020, parmi les 108'000 habitants-es de la région alémanique de Fribourg, 141 nations étaient représentées! Cette exposition à L'Atelier montre comment des personnes issues des pays les plus divers du monde ont trouvé leur foyer tout près d'ici, comment ils et elles ont construit leur existence ici et les nombreux obstacles affrontés. À travers des portraits intimes, rencontre des personnes d'horizons différents et explore leurs histoires de vie. Visites accompagnées de 45 minutes chaque heure (13:00, 14:00, 15:00). Dès 8 ans.

Puzzle collaboratif

10:00-16:00

Les puzzles c'est chouette et c'est pour tous les âges. Mais à faire tout-e seule-, c'est parfois un peu long. Alors c'est parti, collaborons et posons 1, 5, 10, 30 pièces, pour reconstruire la version 2024 de la carte de la Saint-Nicolas!

Fresque participative LEGO®

10:00-16:00

Les talents et les mains de toutes et tous vont être nécessaires pour assembler cette nouvelle fresque 2024. Que tu sois débutant-e ou expert-e en LEGO, l'équipe de Brickmasters compte sur toi pour construire cette grande fresque qui va évoluer petit bout par petit bout tout au long de la journée. C'est parti!

Nicolas, Niklaus, Nikola,... un saint multilingue!

10:00-16:00

La Saint-Nicolas est une tradition qui existe dans de nombreux pays tout autour de la Terre. Découvrons ensemble des histoires multilingues grâce à des livres et des jeux sur l'histoire de ce saint bien connu à Fribourg. Avec la bibliothèque interculturelle LivrEchange.

① **Empfangsstand**

10:00-16:00

Hol dir das Tagesprogramm und die Karte für die Lebkuchen-Jagd ab!

Ausstellung «Hie Va Det»

10:00-16:00

Hast du dir schon mal überlegt auszuwandern? In welches Land würdest du ziehen? Was würdest du dort tun? 2020 waren unter den 108'000 Einwohner:innen in der Region Deutschfreiburg 141 Nationen vertreten! Die Ausstellung im L'Atelier zeigt, wie Menschen aus verschiedensten Ländern der Welt ihr Daheim gefunden haben, wie sie sich ihre Existenz aufgebaut haben und mit welchen Widerständen sie sich konfrontiert sehen. Begegne anhand von intimen Porträts Menschen mit unterschiedlichen Horizonten und lerne ihre Lebensgeschichten kennen. Begleitete Führungen von 45 Minuten jede Stunde (13:00, 14:00, 15:00). Ab 8 Jahren, auf Französisch.

Kollaboratives Puzzle

10:00-16:00

Puzzles sind toll und für alle Altersgruppen geeignet. Aber allein zu puzzeln ist manchmal etwas langweilig. Also los, alle zusammen 1, 5, 10, 30 Teile legen, um die Version 2024 der Nikolauskarte zu rekonstruieren!

Partizipatives LEGO® - Wandbild

10:00-16:00

Die Talente und Hände von allen werden benötigt, um dieses neue Wandbild-2024 zusammensetzen. Ob Anfänger oder LEGO-Experte, das Brickmasters-Team zählt auf dich, um dieses grosse Wandbild zu bauen, das sich den ganzen Tag über Stück für Stück weiterentwickeln wird. Los geht's!

Nicolas, Niklaus, Nikola... ein mehrsprachiger Heiliger!

10:00-16:00

Das Nikolausfest ist eine Tradition, die es in zahlreichen Ländern rund um den Erdball gibt. Entdecken wir gemeinsam mehrsprachige Geschichten dank Büchern und Spielen über diesen in Freiburg wohl-bekanntesten Heiligen. Mit der interkulturellen Bibliothek LivrEchange.





Mille Feibourg/Julien James Auzan

Un bol de soupe

12:00-13:00

Pour un sympathique moment de vivre-ensemble, partageons un bol de soupe, préparée par le restaurant Le Mondial. Bon appétit! Dans la limite des stocks disponibles.

Eine Schale warme Suppe

12:00-13:00

Teilen wir eine Suppe, zubereitet vom Restaurant Le Mondial, um einen sympathischen Moment des Miteinanders zu erleben. Guten Appetit! Solange der Vorrat reicht.

Grimage hivernal

13:00-16:00, dès 3 ans

Une reine des neiges, un pain d'épice, un ours blanc ou un petit renard: passe à L'Atelier et repars avec un maquillage de saison sur ton visage pour célébrer l'hiver et la Saint-Nicolas! Dans la limite des stocks disponibles. Avec Sylvie Pasquier.

Winterliches Schminken

13:00-16:00, ab 3 Jahren

Eine Schneekönigin, ein Lebkuchen, ein Eisbär oder ein kleiner Fuchs: Komm im L'Atelier vorbei und geh mit einem saisonalen Make-up auf deinem Gesicht nach Hause, um den Winter und den Nikolaustag zu feiern! Nur solange der Vorrat reicht. Mit Sylvie Pasquier.

Spectacle d'improvisation

14:00-14:45

Certaines fois, le jour de la Saint-Nicolas ne se passe pas comme prévu: et si l'âne Balou tombait malade? Et si Saint-Nicolas n'avait pas entendu sonner son réveil? Et si le four avait brûlé tous les biscômes? Tout peut arriver! Comme dans ce spectacle, surprenant, plein d'humour et surtout, complètement improvisé. Embarquez pour quarante-cinq minutes pleines de surprises! En collaboration avec le Le Collectif d'Abord.

Aufführung nur auf Französisch

7 ESPACE JEAN TINGUELY - NIKI DE SAINT PHALLE

Atelier memory

11:00-16:00, au rez-de-chaussée

Viens bricoler ton memory hivernal sur le thème de la Saint-Nicolas! Une fois fabriqué de tes propres mains, tu vas pouvoir ramener le jeu à la maison et profiter de t'amuser pendant les longues soirées d'hiver. Dès 4 ans, avec une adulte. Avec Sandrine Devaud de La parenthèse créatrice.

Profitez-en, à l'occasion de cette journée, le Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF) et l'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle proposent un tarif réduit aux parents (gratuit pour les enfants)! Pour plus d'informations sur les activités des deux musées: www.fr.ch/mahf

Manège «Le Voltigeur»

10:00-16:00

Tournez manège! Un tour est offert à chaque enfant participant à la grande chasse aux biscômes.

Pour récupérer ton ticket gratuit, passe à l'accueil de L'Atelier (cf. plan pages 2-3).



Memory-Workshop

11:00-16:00, im Erdgeschoss

Komm und bastle Dein Winter-Memory zum Thema Sankt Nikolaus! Fertige das Spiel mit eigenen Händen an, nimm es mit nach Hause und vergnüge Dich damit an langen Winterabenden. Ab 4 Jahren, mit einer erwachsenen Begleitung. Mit Sandrine Devaud von La parenthèse créatrice.

Nutzt die Gelegenheit, denn an diesem Tag bieten das Museum für Kunst und Geschichte MAHF und das Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle den Eltern einen ermässigten Preis an (kostenlos für Kinder)! Weitere Informationen zu den Aktivitäten der beiden Museen findet ihr unter: www.fr.ch/mahf

Karussell «Der Voltigierer»

10:00-16:00

Reite im Karussell mit! Jedes Kind, das an der Lebkuchen-Jagd teilnimmt, darf einmal gratis mitfahren.

Um dein kostenloses Ticket abzuholen, komm zum Empfang von L'Atelier (siehe Plan auf den Seiten 2-3).

8 MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE

Atelier décoration de biscômes

12:00-16:00, salle de la Samaritaine

Décore ton biscôme pour la Saint-Nicolas, avec des motifs hivernaux, et pourquoi pas un petit âne. En collaboration avec Suard et les étudiants-es de la EPAI.

Profitez-en, à l'occasion de cette journée, le MAHF et l'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle proposent un tarif réduit aux parents (gratuit pour les enfants)! Pour plus d'informations sur les activités des deux musées: www.fr.ch/mahf

Lebkuchen-Atelier

12:00-16:00, Samaritersaal

Verzier deinen Lebkuchen zum Nikolaustag mit Wintermotiven und vielleicht sogar, für die Kühnsten unter euch, mit einem kleinen Esel. In Zusammenarbeit mit Suard und den EPAI-Studentinnen und -Studenten.

Nutzt die Gelegenheit, denn an diesem Tag bieten das MAHF und das Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle den Eltern einen ermässigten Preis an (kostenlos für Kinder)! Weitere Informationen zu den Aktivitäten der beiden Museen findet ihr unter: www.fr.ch/mahf

Partenaires
Partner

